



# FICHE PÉDAGOGIQUE

## *MAHDI ET LE CERF-VOLANT DU BOUT DU MONDE*

(CRÉATION MONDIALE –  
COMMANDE DE  
EL SISTEMA GREECE)

JULIEN JOUBERT

CONCERT PARTICIPATIF  
DU 26/03/2019



**radiofrance**

# INFOS PRATIQUES

## RECOMMANDATIONS

- Accueil des classes : à partir de 13h30 dans le Hall Seine de la Maison de la radio. À votre arrivée, présentez-vous au guichet pour retirer vos billets.
- Sur scène, veillez à répartir les accompagnateurs au milieu des élèves pour un encadrement efficace.
- Rappelez à vos élèves la nécessité d'une attention soutenue, tant pour la qualité de leur écoute que pour le respect des musiciens.
- **Vous trouverez p. 14 la partition de la chanson « Va où le vent t'emportera », que nous aurons le plaisir de chanter tous ensemble lors de ce concert participatif.** Cette partition est suivie des paroles seules (sans les notes). Le fichier son (comportant la voix et son accompagnement instrumental) vous est parvenu par voie électronique.

## VENIR A LA MAISON DE LA RADIO

**RER C** station Avenue du Président Kennedy – Maison de Radio France

### MÉTRO

Ligne 6 station Passy

Ligne 9 station Ranelagh

Ligne 10 station Charles Michels

### ACCUEIL

Pour tous les événements en public, l'accès à la Maison de la radio se fait par la **PORTE SEINE**, entrée principale donnant accès à la billetterie et aux salles de concert.

Il est recommandé de venir à la Maison de la radio sans bagages ou effets encombrants.

## RENSEIGNEMENTS

### Département Éducation et développement culturel

- ✓ Myriam Zanutto, professeur-relais de l'académie de Paris – [myriam.zanutto@radiofrance.com](mailto:myriam.zanutto@radiofrance.com)

### Réalisation du dossier

- ✓ Etienne Rouch et Sylvain Alzial, Direction de la Documentation / Documentation des émissions musicales de Radio France – Myriam Zanutto, professeur-relais

### COMPOSITEUR, DIRECTEUR MUSICAL ET PROFESSEUR

(Orléans, 1973 -)

**Passionné par toutes les musiques (classique, film ou musique légère), Julien Joubert lie dans chacune de ses activités musicales (composition, enseignement, chant...) modernité et émotion dans un constant souci d'accessibilité.**



Photo @ Laurent Girardon

De la comédie musicale à l'opéra en passant par la musique symphonique, la musique de chambre, le ballet, la musique de théâtre ou de cinéma, **Julien Joubert** n'en finit pas d'explorer toute forme de composition. N'oublions pas ses opéras pour chœurs d'enfants ou de jeunes (plus d'une soixantaine) dont plusieurs ont été créés et enregistrés par la Maîtrise de Radio France.

Violoncelliste et pianiste, chanteur à ses heures, Julien Joubert est passionné par toutes les musiques : de celle qui semble la plus complexe à la musique dite légère.

*« Mais qui est Julien Joubert, ce musicien qui est capable de vous expliquer les constructions de Ligeti, comme de vous animer une soirée de « piano-bar » pendant des heures ? Julien Joubert est un compositeur "vivant" : c'est-à-dire qu'on peut lui faire part à tout moment de nos remarques, qu'il peut nous expliquer à tout moment ce qu'il a voulu dire ça et là, qu'il peut modifier l'œuvre au fur et à mesure du travail... Mais, surtout, qu'on peut prendre un verre avec lui (ce qui n'est guère possible avec Beethoven ou Brahms...), et faire ainsi disparaître le nuage mystérieux dans lequel nous entourons si souvent les compositeurs. Peut-être est-ce une sorte d'artisan, un praticien qui écrit ou un écrivain qui joue. En toute normalité et avec une grande passion. Cependant, cette "normalité" est difficile à atteindre aujourd'hui. En effet, quel langage utiliser, quelle technique, quel style ? Je crois que Julien Joubert apporte une réponse simple : parler le langage de la rue. En prenant la "variété" comme point de départ, en construisant à partir de repères simples un tissu polyphonique et rythmique de plus en plus complexe, on emmène le public à un ensemble riche avec plusieurs niveaux de compréhension. Grâce à une oreille de 360°, ce "zappeur" qu'est Julien Joubert, capable de passer de Gainsbourg à Webern, nous mène de l'énorme cliché au décryptage le plus secret, de la "sucrierie" d'un slow jusqu'à la référence wagnérienne. Et cela au service de la sensibilité et de l'intelligence. »*

**Toni Ramon (1966-2007)**

Ancien directeur de la Maîtrise de Radio France

### QUELQUES ŒUVRES DE JULIEN JOUBERT

- 1993** *Dans un café des bords de Loire*, comédie musicale sur un texte de Gaël Lépingle
- 1997** *Ariettes oubliées*, mélodies pour chœur et piano sur un texte de Paul Verlaine
- 2000** *Placide*, opéra-bouffe pour enfants (avec la Maîtrise de Radio France)
- 2002** *Le secret d'Eva L.*, comédie musicale sur un texte de Gaël Lépingle (Opéra de Massy)
- 2006** *La cuisine de Josquin et Léonie*, pour chœur et orchestre (Radio France)
- 2010** *L'atelier du Nouveau Monde*, opéra pour enfants sur un livret de Gaël Lépingle
- 2014** *La nuit tombée*, cour-métrage de Gaël Lépingle, dont il signe la musique
- 2015** *Mademoiselle Louise et l'aviateur allié*, opéra pour enfants sur un livre de Gaël Lépingle

### QUESTIONS POSÉES À ... JULIEN JOUBERT

**Vous avez commencé à composer très jeune. La composition a-t-elle toujours été le moteur de votre activité musicale ?**

*La chose s'est faite naturellement, mais sans aucun désir affirmé (enfant, je voulais plutôt être tennisman ou chef cuisinier). Je suis né dans une famille de musiciens, où composer et improviser nous semblait, lorsque nous étions enfants mon frère et moi, tout à fait normal et amusant. C'est vers 16/17 ans que j'ai senti que la composition pouvait me permettre d'exprimer des choses que « la vraie vie » ne me permettait pas. Par pudeur, par timidité, mais aussi — surtout ! — parce que mes émotions restaient bien trop intimes pour que je pusse même en avoir une connaissance réelle. M'exprimer par la musique me permettait donc, en quelque sorte, de révéler une certaine part inconsciente...*

**Vous êtes également instrumentiste. Quelle place tient pour vous cette activité par rapport à la composition ?**

*J'ai effectivement fait tout un cursus de conservatoire (à Orléans et à Boulogne-Billancourt) en violoncelle et en piano, mais je suis loin de me considérer comme un instrumentiste ! Vers 17 ans, j'ai su que je serais musicien. Il me paraissait évident que je serais violoncelliste. Mais, alors que je prenais un plaisir fou à écouter, analyser, être au cœur de l'orchestre, je réalisais que ce plaisir n'était qu'intellectuel alors que mes collègues et amis avaient un plaisir physique à jouer de leur instrument. Plaisir qui m'était totalement étranger. Vers 23 ans, j'ai décidé d'arrêter de travailler le violoncelle. Aujourd'hui, je ne joue plus que du piano, et encore... seulement mes œuvres !*



Photo © Nicolas Ruellé

**Comment définiriez-vous la composition pour enfants ? D'où vous vient cette passion ? Le fait d'écrire pour des enfants oblige-t-il à effectuer des concessions ? Adoptez-vous un langage différent lorsque vous écrivez pour des adultes ?**

*Quand j'ai commencé à écrire de la musique, très vite, j'ai eu deux déclencheurs : les œuvres qu'on me demandait et celles qui naissaient spontanément. Dans les différentes demandes que mes amis me faisaient, il y en avait pour enfants, pour adultes, pour amateurs, pour professionnels, c'était varié.*

*Je ne me suis pas dit alors qu'il fallait écrire différemment pour les uns ou pour les autres. C'est simplement une histoire d'intelligibilité. Forcément, si vous écrivez pour tel ou tel instrument, vous devez vous plier aux exigences de l'instrument. C'est pareil pour tel ou tel type d'interprète. Si ce sont des enfants, ils ne jouent/changent pas exactement la même chose que des adultes. Idem pour le sujet, ou plutôt le traitement du sujet.*

*Je prends un exemple :*

*Lorsque vous revenez de vacances. Si vous en faites le récit à votre meilleur(e) ami(e), il ne sera peut-être pas le même que celui que vous ferez à vos collègues ou à vos petits neveux et nièces. Vous raconterez les mêmes vacances, mais vous orienterez votre récit pour que tout le monde puisse comprendre.*

*Je fais la même chose quand j'écris pour les enfants. Je n'ai finalement qu'un sujet : L'art seul peut sauver notre civilisation. Pour un chœur d'adultes, je mets Paul Verlaine en musique (qui, dans Romances sans paroles, me semble justement défendre la même position). Pour un chœur d'enfants, j'écris La librairie de monsieur Jean ou Le Lascaux de Léonard.*

**Quelle part de liberté vous accordez-vous par rapport au texte ? Partez-vous d'une idée musicale que vous adaptez au contexte littéraire ou est-ce le côté littéraire qui conditionne votre inspiration musicale ?**

*C'est quasiment toujours le texte qui fait naître la musique. Et même lorsque j'écris de la musique pure (symphonique ou musique de chambre), je m'attache secrètement à un texte (que j'enlève ensuite).*

**Vous travaillez très souvent avec Gaël Lépingle et (dans le cas présent) Éric Herbette. Pourriez-vous nous en dire plus sur cette collaboration ? S'agit-il d'une co-écriture ou bien vous soumet-on un texte déjà finalisé ?**

*Je travaille depuis plus de 27 ans (!) avec Gaël Lépingle et il est pour beaucoup dans le fait que je sois devenu compositeur. Nous continuons à collaborer régulièrement (opéras pour enfants, comédies musicales, ou pour la musique des films qu'il réalise). Avec Éric Herbette, c'est plus frais, mais cela fait déjà plusieurs années que nous commençons ensemble des pièces qui nous plaisent bien ! (Le petit Poucet, Le P'tit Fernand et la grande guerre, Carmen en chœur, etc.)*

*L'un et l'autre ont une méthode différente et cette variété me plaît beaucoup. Gaël a déjà une idée musicale en tête lorsqu'il arrive avec le livret quasiment fini (il me le chantonne presque) alors qu'Éric, me laisse beaucoup plus libre sur l'écriture des chansons. Ce n'est pas forcément plus facile, mais j'aime autant travailler avec l'un ou l'autre.*

**Dans quelles circonstances avez-vous été amené à travailler sur *Mahdi et le cerf-volant du bout du monde* ?**

*Anis Barnat est l'un des fondateurs de El Sistema Greece [voir présentation de [El Sistema Greece](#), p. 23], qui propose un programme d'éducation via la pratique musicale. En décembre 2016, il m'a contacté pour écrire, en trois semaines (!) un opéra pour enfants... en grec. Il avait déjà pensé à une sorte de synopsis qui a servi de point de départ.*

*Je ne connaissais pas le grec et n'avais personne dans mes relations qui le parlât, ne serait-ce qu'un peu.*

*Cet opéra était destiné à réunir plusieurs interprètes différents : un chœur d'enfants de type « maîtrise », des enfants des écoles et des enfants réfugiés qui vivaient dans les nombreux camps que comptent la Grèce (et qui, forcément, ne maîtrisent pas la langue).*

*Il fallait donc trouver une forme qui permette un texte simple, en laissant beaucoup de passages en onomatopées afin que le maximum d'enfants puisse être concerné.*

*Éric Herbette a tout de suite été enchanté par l'idée. Je crois qu'il m'a envoyé une première version du texte, 3 jours après notre conversation téléphonique. J'ai dû mettre 5 ou 6 jours à écrire les chansons et nous avons travaillé quelques semaines avec Manolis Ladoukakis qui a tout traduit.*

*Ainsi, en un mois, un conte musical était né, en français et en grec. Depuis, il existe une version en espagnol, et une en anglais.*

*Je rêverais d'un concert international où tous les enfants pourraient chanter dans leur langue !*

**Dans cette œuvre qui semble être un voyage à travers différentes cultures orientales, intégrez-vous des éléments de musique traditionnelle et si oui, comment ?**

*J'ai pris le parti de faire l'inverse. De ne pratiquement pas intégrer de musique orientale. Pratiquement, car le premier morceau (qui revient à la fin) est une sorte de passage. Le rythme laisse penser à de la musique traditionnelle grecque. Mais la petite cellule centrale « Le cerf-volant du bout du monde... » est clairement un stéréotype de la chanson occidentale. Il faut donc prendre ce premier morceau comme une invitation, une porte à franchir entre différents univers. C'est ce qui m'intéresse lorsque cette pièce est montée avec des formations instrumentales différentes : une fois un piano seul, parfois un petit ensemble instrumental classique, une harmonie, un ensemble traditionnel, un mix de tout cela... à quand la version électro ?*

**Quelles sont vos sources d'inspiration musicales, vos références, les musiques/compositeurs qui vous ont marqué ?**

*Pour mes influences musicales, si on s'éloigne de Mahdi, je citerais en premier lieu Jean-Sébastien Bach. J'ai aussi une fascination pour le génie de Mozart et j'écoute depuis toujours Chostakovitch et Poulenc qui dans leurs œuvres savent conjuguer intelligence, sensualité et intelligibilité...*

*Côté chanson, j'ai une passion absolue pour Jacques Brel (qui est le seul chanteur qui me fait oublier le nom des notes tellement sa prononciation me fascine) ainsi que pour la prosodie de Joseph Kosma et j'ai grandi dans les années 80... qui ont fait naître en moi une sorte de maxime que je ne cesse de ressortir aux groupes que je fais travailler : Dans « mauvais goût », il y a « goût ». En d'autres termes : Mieux vaut risquer le trop que de rester dans le pas assez...*

# L'ŒUVRE ET SON COMPOSITEUR

## JULIEN JOUBERT

### **Enfin, quelle discipline enseignez-vous à Orléans ?**

*Je suis chargé de coordonner des spectacles (écriture, composition, production et représentations), notamment avec les écoles élémentaires de la ville. Cette année, plus de 65 classes d'Orléans travaillent sur trois de mes œuvres, dont une création sur Jean Zay (texte de Gaël Lépingle) intitulée Les petits Saules de Jean Zay.*

Entretien réalisé par Étienne Rouch, février 2019

### **Pour prolonger :**

Écouter et visionner des extraits d'œuvres de Julien Joubert, interprétés par la Maîtrise de Radio France, cf. *Pour aller plus loin*, p. 24.

Le site de Julien Joubert. Consulter [ici](#).

Le site de l'association *La musique de Léonie*, dont Julien Joubert est le directeur artistique : chœurs, stages, concerts, orchestre, création, accompagnement de projets. Consulter [ici](#).



**AUTEUR DRAMATIQUE, SCÉNARISTE ET LIBRETTISTE**

(1957 -)

Auteur dramatique, scénariste et librettiste, **Éric Herbette** est né en 1957. Il a écrit plusieurs livrets d'opéra ainsi que différents textes sur des partitions de Grieg, Saint-Saëns et Ravel. Auteur d'une quinzaine de pièces de théâtre, boursier de La fondation Beaumarchais pour le théâtre et le lyrique, il a également écrit pour la radio et le cinéma, notamment le scénario du film *Un moment de bonheur* (2002), co-écrit avec Antoine Santana (sélection officielle du Festival de Venise, nommé aux Césars pour l'espoir masculin). Il a co-signé plusieurs adaptations de grands textes qui ont été enregistrées sur CD par Jean Rochefort, Jean-Pierre Cassel, Barbara Schultz, Elie Semoun, Pierre Richard, Jacques Gambelin et Charles Aznavour. Il a collaboré avec des compositeurs tels que François Bou, Louis Sclavis, Isabelle Aboulker, Yassen Vodenitcharov, Vincent Bouchot, Frédéric Martin, Jean-François Alexandre, Valentin Castrier, Benjamin Attahir et Julien Joubert.



© Eric Herbette

**ÉRIC HERBETTE, SES ŒUVRES RÉCENTES****Ses derniers textes pour enfants :**

- 2017** *Patatrac et Comment ça s'appelle*, Tertium Éditions
- 2017** *L'oiseau de feu* d'après Afanassiev (avec des illustrations d'Aliocha Gouverneur), Tertium Éditions

**Ses derniers textes enregistrés :**

- 2015** *Les Mille et Une nuits*, narratrice : Rachida Brachni, musique : Fawzy Al-Aiedy (Coup de cœur de l'académie Charles Cros), Éditions Frémeaux et Associés
- 2016** *Les aventures de Guignol*, narrateur : Daniel Mesguich, musique : Gabi Levasseur (Coup de cœur de l'Académie Charles Cros). Éditions Frémeaux et Associés

**Dernière création théâtrale pour les adultes :**

- 2018** *Albert, le chien de Bernie*, monologue, mise en scène : Vincent Auvet, comédien : Roger Miremont, musique : Julien Joubert. Tertium Éditions

## QUESTIONS À... ÉRIC HERBETTE

### **Dans quel contexte avez-vous été amené à collaborer avec Julien Joubert, sur le projet « Mahdi et le cerf-volant du bout du monde » ?**

*C'est une commande d'El Sistema Greece [voir liens 1, 2, 3, 4]. L'œuvre devait être jouée et chantée par des enfants de camps de réfugiés. Il fallait que ce récit pour narrateur et chœurs soit simple, compréhensible, abordable et mémorable par toutes et tous. L'œuvre a été traduite en grec, dont je possède un enregistrement (gamin, j'étais fasciné par la Grèce antique !). Cela m'a rendu profondément joyeux. Elle a fait aussi l'objet d'une traduction en espagnol et en anglais.*

### **Quelles ont été vos sources d'inspiration pour l'écriture de ce conte ? Le choix du tapis volant et du cerf-volant font-ils référence à des significations symboliques particulières ? Références à des mythologies orientales ? (Asie, Moyen-Orient)**

*Tapis volant, cerf-volant, bottes de sept lieues, cheval qu'on enfourche, chien qui nous porte sur son dos, un lapin que l'on suit... nous permettent de franchir bien des frontières, de se confronter à un autre monde dont on reviendra plus fort, plus humain. Mon « véhicule » pour travailler le texte a été ma mémoire. J'étais alité et je ne pouvais pas bouger. J'ai dicté le récit. Je remercie la personne qui m'a accompagné pour sa patience. Ma mémoire donc m'a ramené à Gilgamesh, au pêcheur et au génie des Mille et Une Nuits, à la marionnette Karagöz (marionnette du [théâtre d'ombres turc](#)) que j'imaginai comme le pendant de Guignol, à Pénélope de l'Odyssée, aux gravures des jardins de Babylone que j'avais entrevues dans un livre quand j'étais petit...*

### **De quelle manière travaillez-vous avec le compositeur Julien Joubert : comment s'articulent vos plumes respectives dans la relation texte/musique ?**

*Mon travail de librettiste est de fournir au compositeur un texte qui lui donne envie d'écrire et qui facilite le plus possible son travail de composition. En somme s'effacer pour que la musique offre émotion et intelligence. J'ai avec Julien Joubert une connivence qui ne s'explique pas : « Parce que c'est lui parce que c'est moi ». (Montaigne l'a écrit à l'imparfait)*

**Considérez-vous le conte comme un support littéraire idéal pour un voyage musical ? Avez-vous expérimenté d'autres formes littéraires ?**

*Pour un voyage musical comme vous l'écrivez, je ne pense pas qu'il y ait de forme plus idéale l'une que l'autre. Ce qui compte à mon sens c'est la situation dramatique, les personnages et les buts qu'ils se proposent d'atteindre. Pour écrire, je crois qu'il faut une belle envie, un sentiment d'urgence et une bonne idée. La forme vient après.*

**Quel serait le message que vous souhaiteriez faire passer auprès des enfants et des familles, puisqu'il s'agit d'un « conte musical familial » ?**

*La culture en nous apportant joie et rêve constitue un bon rempart contre la bêtise et l'intolérance. En ce qui me concerne elle me sauve dans bien des cas.*

Entretien réalisé par Sylvain Alzial, février 2019

- (1) El Sistema Greece : un espoir pour les enfants des camps de réfugiés – Consulter [ici](#).
- (2) Artistes, ONG, volontaires, conservatoires... Qui est derrière El Sistema Greece ? – Consulter [ici](#).
- (3) L'Orchestre Philharmonique de Radio France dans les camps de réfugiés en Grèce – Consulter [ici](#).
- (4) El Sistema Grèce : le modèle Vénézuélien au service de l'avenir des enfants migrants – Consulter [ici](#).

# L'ŒUVRE MAHDI ET LE CERF-VOLANT DU BOUT DU MONDE

## NOTE D'INTENTION © 061017

### *Mahdi et le cerf-volant du bout du monde*

Musique : Julien Joubert

Texte : Éric Herbette

Mahdi est un petit Afghan de treize ans, gardien de moutons, qui rêve d'un tapis volant qui l'emporterait loin de ses montagnes. Alors qu'il se perd dans les formes que prennent les nuages poussés par le vent, le bélier du troupeau lui donne un grand coup de corne dans le derrière qui le fait tomber à terre. La boîte qui contenait mille et un brins de laine qu'il gardait après la tonte des bêtes s'échappe de son sac et roule jusqu'au ruisseau qui l'entraîne très vite... Heureusement Mahdi, après une course folle, l'attrape... Il l'ouvre et regarde si la laine n'est pas mouillée. Non, elle est intacte et il se dit : « Ah, si je pouvais la tisser pour en faire un tapis volant qui m'emmènerait au bout du monde. » Aussitôt il se met au travail et termine aussi rapidement qu'il a commencé. C'est alors que le bélier éclate de rire et lui lance : « Pauvre Mahdi, tu n'es pas plus doué qu'une chèvre, ce n'est pas un tapis que tu as fabriqué mais un losange riquiqui ! » Mahdi est déçu. Le bélier, pour le consoler, lui dit : « Tu peux en faire un cerf-volant, tu verras ce sera amusant de le voir virevolter dans le ciel. » Cric, crac c'est fait... Comme c'est beau de voir voler le cerf-volant, prendre de l'altitude. Mais soudain, le fil qui le relie à Mahdi se rompt et le voilà qui s'éloigne. L'enfant lui crie : « Quand tu reviendras, tu me raconteras. » Et dans le lointain le cerf-volant lui répond : « Comment saurai-je que je suis au bout de mon voyage pour te revenir ? »

Le cerf-volant parcourt bien des lieues, essuie des orages, se déchire, se rend en Iran où il apprendra, grâce à l'épopée de Gilgamesh, que rien ne vaut la vie sur terre. Puis il passera en Irak, verra les jardins suspendus de Babylone, la Syrie, la Turquie où dans un bazar il entendra « Le pêcheur et le génie », un conte des *Mille et Une Nuits*. Enfin, il gagnera la Grèce où une femme lui contera l'histoire de Pénélope et d'Ulysse. La conteuse, le voyant chargé d'épopée, sait que le cerf-volant est au bout de ses peines. Alors, elle le remet dans le vent... pour qu'à son retour il puisse dire ce qu'il a vu entendu à son ami Mahdi qui l'attend.

# L'ŒUVRE MAHDI ET LE CERF-VOLANT DU BOUT DU MONDE

Nous avons voulu grâce à ce récit, rendre compte de la beauté des pays que le Cerf-volant traverse, de l'immense richesse culturelle qu'ils possèdent. Nous voulions aussi dire à quel point il n'est pas de pays sans conte, sans littérature, sans musique, sans chant. Et que ces trésors sont ceux de l'humanité tout entière, qu'ils éclairent le passé, le présent et nous aident à nous projeter dans l'avenir. Cette œuvre est une commande de *Actionaid*. Nous avons écrit un texte, une musique et des chansons qui soient les plus accessibles possibles pour que des jeunes de tous niveaux, de toutes nationalités puissent créer cette aventure qui se veut au-delà des frontières.

Cette œuvre pour chœurs et narrateur a été traduite en grec, en anglais et en espagnol.

# LA CHANSON

## « VA OÙ LE VENT T'EMPORTERA »

Voix principale seule

### 14. VA OÙ LE VENT T'EMPORTERA

$\text{♩} = 136$  2

The musical score is written in a single system with ten staves. Each staff contains a line of music with lyrics underneath. Chord symbols are placed above the notes. The key signature has one flat (Bb), and the time signature is 2/4. The score includes a repeat sign at the beginning and a fermata at the end of the final line.

Va où le vent t'em - por - te - ra, Joue, dan - se, chante et  
ris a - vec lui Le vent s'a - muse de tout, tu ver - ras, Le vent sou - le - ve bien des  
cho - ses, oui! Pour toi, je se - rai tou - jours là. J'ou - vr - irai la porte,  
tu en - tre - ras! Va où le vent t'em - por - te - ra,  
Joue, dan - se, chante et ris a - vec lui Le vent s'a - muse de tout, tu ver - ras, Le  
vent sou - le - ve bien des cho - ses, oui! Pour toi, je se - rai tou - jours là.  
J'ou - vr - irai la porte, tu en - tre - ras! Tu en - tre - ras!  
Tu en - tre - ras! J'ou - vr - irai la porte, tu en - tre - ras! Et si ce n'est pas par la porte,  
Mais par la fe - nê - tre, ou par la che - mi - née, Mon a - mi, mon a - mi, peu im - porte Je t'at - ten - drai...  
sur le cô - té. Je t'at - ten - drai les bras ou - verts, So - leil le -  
vant, so - leil cou - chant, Je t'at - ten - drai les bras ou - vert, Peu im - porte, peu im - porte,

Mahdi et le cerf-volant du bout du monde

# LA CHANSON

## « VA OÙ LE VENT T'EMPORTERA »

Voix principale seule

52 F/A F/A G7 C7 F B<sup>b</sup>/F  
peu im-porte, Peu im-por-te le mo-ment Va où le vent t'em - por-te - ra,

57 C7/F F B<sup>b</sup> Em7(45) Am7 Dm  
Joue, dan-se, chante et ris a-vec lui Le vent s'a - muse de tout, tu ver-ras, Le

61 Gm C7 F F7 B<sup>b</sup> Em7(45) Am7 Dm7  
vent sou-lè - ve bien des cho - ses, oui! Pour toi, je se-rai tou-jours là.

65 G7 C7 F F  
J'ou-vr-irai la porte, tu en-tre-ras! Va où le vent t'em -

69 B<sup>b</sup>/F C7/F F B<sup>b</sup> Em7(45)  
por-te - ra, Joue, dan-se, chante et ris a-vec lui Le vent s'a - muse de tout,

73 Am7 Dm Gm C7 F F7 B<sup>b</sup> Em7(45)  
tu ver-ras, Le vent sou-lè - ve bien des cho - ses, oui! Pour toi, je se-rai

77 Am7 Dm7 G7 C7 B<sup>b</sup>  
tou-jours là. J'ou-vr-irai la porte, tu en-tre-ras!

81 C7/B<sup>b</sup> Am7 D7 Gm7 C7 F  
Tu en-tre-ras! Tu en-tre-ras! J'ou-vr-irai la porte, tu en-tre-ras!

Mahdi et le cerf-volant du bout du monde

# LA CHANSON

## « VA OÙ LE VENT T'EMPORTERA »

### 14. Va où le vent t'emportera

Va où le vent t'emportera,  
Joue, danse, chante et ris avec lui  
Le vent s'amuse de tout, tu verras,  
Le vent soulève bien des choses, oui !  
Pour toi, je serai toujours là.  
J'ouvrirai la porte, tu entreras !

Va où le vent t'emportera,  
Joue, danse, chante et ris avec lui  
Le vent s'amuse de tout, tu verras,  
Le vent soulève bien des choses, oui !  
Pour toi, je serai toujours là.  
J'ouvrirai la porte, tu entreras ! *(tu entreras !)*  
Tu entreras ! *(tu entreras !)* Tu entreras !  
J'ouvrirai la porte, tu entreras !

Et si ce n'est pas par la porte,  
Mais par la fenêtre, ou par la cheminée,  
Mon ami, mon ami, peu importe  
Je t'attendrai... sur le côté.  
Je t'attendrai les bras ouverts,  
Soleil levant, soleil couchant,  
Je t'attendrai les bras ouverts,  
Peu importe, peu importe, peu importe,  
Peu importe le moment

**[Rechanter intégralement une fois]**

Va où le vent t'emportera,  
Joue, danse, chante et ris avec lui  
Le vent s'amuse de tout, tu verras,  
Le vent soulève bien des choses, oui !  
Pour toi, je serai toujours là.  
J'ouvrirai la porte, tu entreras !

**[Chanter une 2<sup>de</sup> fois]**

Va où le vent t'emportera,  
Joue, danse, chante et ris avec lui  
Le vent s'amuse de tout, tu verras,  
Le vent soulève bien des choses, oui !  
Pour toi, je serai toujours là.  
J'ouvrirai la porte, tu entreras ! *(tu entreras !)*  
Tu entreras ! *(tu entreras !)* Tu entreras !  
J'ouvrirai la porte, tu entreras !



**André Wilms**, récitant

**Julien Joubert**, piano

**Amir Soufari**, oud

**Marie Van Wynsberge**, contrebasse

**Maîtrise de Radio France**

**Sofi Jeannin**, direction

## ZOOM SUR LE OUD

Le oud (*al'ūd*, *aoud*) est un mot arabe qui signifie « le bois ».

Considéré comme le roi des instruments arabes, le oud est **un instrument de musique à cordes pincées, dont l'origine est très ancienne**. Des chercheurs en auraient trouvé des traces sur des bas-reliefs mésopotamiens, datant du 2<sup>e</sup> millénaire av. J.C., et sur des gravures égyptiennes vers 1500 av. J.C.



Un oud - © Tdrivas,

Connu dans l'Empire perse sassanide (3<sup>e</sup>-7<sup>e</sup> siècles) sous le nom de *barbat*, l'instrument s'est propagé au Moyen-Orient et au Maghreb, sous l'impulsion des conquêtes musulmanes (à partir du 7<sup>e</sup> siècle ap. J.C.), puis jusqu'en Europe (en Andalousie musulmane sous le califat Omeyyade), au début du 9<sup>e</sup> siècle ap. J.C. C'est à cette époque que le oud a pris sa forme quasi-définitive. Son nom arabe (*al'ūd* : « en bois ») fait référence à sa table d'harmonie en aloès, contrastant avec les tables en peau des luths antérieurs. Par ailleurs, « **la caisse courbée du oud a servi de modèle au luth et à la mandoline européennes**, dont les caisses étaient construites de nombreuses lamelles de bois flexibles collées. »

Sous sa forme actuelle, issue de multiples perfectionnements, le oud est un luth à manche court (coudé), qui comporte une volumineuse caisse de résonance piriforme (en forme de demi-poire) et une table de touche sans frettes. Les cordes, en boyau ou en nylon, sont fixées à un chevalet de tension (comme la guitare), sur la table d'harmonie de l'instrument. Le nombre de cordes est généralement de quatre paires, mais selon les pays, il existe des instruments à cinq et six paires de cordes. Les cordes sont pressées par les doigts de la main gauche et pincées avec un plectre (médiator), tenu de la main droite.

Présent dans de nombreuses musiques traditionnelles arabo-irano-turques, savantes et populaires, le oud est également pratiqué dans les genres musicaux les plus divers, sur une aire qui s'étend du pourtour méditerranéen jusqu'en Asie centrale.

### **Sofi Jeannin, directrice musicale de la Maîtrise de Radio France**

La Maîtrise de Radio France a été fondée en 1946 par Henry Barraud et Maurice David, avec la contribution de nombreux pédagogues et compositeurs tels que Pierre Capdevielle, Jean Planel, Robert Planel ou Roger Calmel, qui lui ont apporté leurs connaissances et leur savoir-faire. Elle représente l'une des premières expériences en France du système de « mi-temps pédagogique » comportant un enseignement général le matin et une formation musicale l'après-midi.

Ce chœur d'enfants apprécié par Olivier Messiaen et Henri Dutilleux est associé aux orchestres de Radio France, et régulièrement sollicité par d'autres formations telles que le Philharmonia Orchestra de Londres, le Bayerische Staatsoper, le City of Birmingham Symphony Orchestra.

La Maîtrise est dirigée par des chefs d'orchestre comme Seiji Ozawa, Daniele Gatti, Myung-Whun Chung, Esa-Pekka Salonen, Semyon Bychkov, Mikko Franck, Gustavo Dudamel...

La Maîtrise a aussi sa propre saison de concerts avec pour mission de mettre en valeur le répertoire choral pour voix d'enfants et d'élaborer une politique de commande de partitions signées Iannis Xenakis, Manuel Rosenthal, Isabelle Aboulker, Alexandros Markéas, Edith Canat de Chizy, Esa-Pekka Salonen, Zad Moutaka, Philippe Hersant.

Aujourd'hui, près de 180 élèves suivent l'enseignement de la Maîtrise qui comporte un cursus intense de cours de chœur, chant, piano, formation musicale, harmonie et technique Alexander. Les élèves sont recrutés après des auditions nationales et bénéficient d'un enseignement totalement gratuit de l'école élémentaire jusqu'au baccalauréat.

En 2007, la Maîtrise de Radio France a ouvert un deuxième site à Bondy en réseau d'éducation prioritaire, avec une formation exclusivement destinée aux enfants résidant dans les quartiers nord de la ville. Tous ces élèves, dès l'âge de sept ans, suivent le même enseignement musical que celui dispensé à Paris au Lycée La Fontaine, avec le même souci d'exigence.

Les sites de Paris et de Bondy de la Maîtrise de Radio France sont placés sous la direction artistique et pédagogique de Sofi Jeannin depuis 2008.

La Maîtrise de Radio France bénéficie du soutien de la Fondation RATP.



Sofi Jeannin - © Christophe Abramowitz

# LE CONCERT

## ANDRÉ WILMS, RÉCITANT

André Wilms est un comédien et metteur en scène français né le 29 avril 1947 à Strasbourg. Issu d'un milieu modeste, il devient comédien alors qu'il était machiniste au Grenier de Toulouse. Le directeur du lieu lui fait faire de la figuration. Il débute réellement dans *Faust-Salpêtrière* que Klaus-Michael Grüber monta d'après Goethe à Paris en 1975. Puis il participe à la création du Théâtre National de Strasbourg sous l'impulsion de Jean-Pierre Vincent. Là, il joue un répertoire étendu. On le voit dans des pièces de Sophocle, Euridipe, Büchner, Ibsen, Brecht, Beckett, Deutsch. « *Au théâtre, dit-il, j'aime jouer et monter ce que je ne comprends pas. Ce que je connais ne m'intéresse pas. Il faut penser contre soi-même. Sinon on fait de la télé !* » Au cinéma il travaille régulièrement avec Aki Kaurismäki et Etienne Chatiliez. Il signe également des mises en scène remarquées au théâtre et à l'opéra, *Pulsion* de Franz Xaver Kroetz, (1999), *Histoires de famille* de Biljana Srbljanovic (2002), *Les Bacchantes* d'Euripide à la Comédie-Française (2005), *Le Père* de Heiner Müller (2010). En 2011 il est à l'affiche de deux films : *Le Havre* de Aki Kaurismäki et *Americano* le premier long-métrage du comédien Mathieu Demy. En 2012, il est seul en scène dans le spectacle musical *Max Black* de Heiner Goebbels au Théâtre des Bouffes du Nord.

## JULIEN JOUBERT, PIANO

Julien Joubert a composé des comédies musicales (écrites avec Gaël Lépingle), de la musique symphonique et une soixantaine d'opéras pour enfants, dont plusieurs créés et enregistrés par la Maîtrise de Radio France.

Après des études instrumentales (violoncelle et piano), c'est essentiellement avec le piano et le chant qu'il exerce aujourd'hui son activité d'interprète. Titulaire du Certificat d'aptitudes aux fonctions de professeur de formation musicale, il s'est spécialisé dans la coordination de spectacles musicaux. Il est professeur au conservatoire d'Orléans.

Passionné par toutes les musiques (classique, film ou musique légère), il lie dans chacune de ses activités musicales (composition, enseignement, chant...) nouveauté et émotion dans un constant souci d'accessibilité.

# LE CONCERT

## AMIR SOUFARI, OUD

Amine Soufari né à Laghouat, aux portes du Désert de l'Algérie. Oudiste, pianiste, compositeur et chef de chœur, il a étudié le piano à Alger dans les classes de Raouf Fasi et Irina Khamkhoum.

Il se passionne très tôt pour la composition et la direction d'orchestre et explore divers horizons musicaux : les musiques traditionnelles, son domaine de prédilection, mais aussi le jazz et la musique contemporaine...

Arrivé en France en 2014, il obtient une licence en musicologie à l'Université d'Aix-Marseille et étudie actuellement en Master « recherche et création ».

Parallèlement, il poursuit des études en classe de direction de chœur dans la classe de Roland Hayrabédian au Conservatoire de Marseille.

En 2016, la ville d'Aix-en-Provence lui commande la pièce *Nous sommes demain* pour le carnaval de la ville. Il compose la même année, la pièce *Rêve au soleil* pour quatuor de saxophones et chœur, commande du Festival « Architectures Contemporaines ». Il intervient régulièrement dans le cadre du Festival d'Art Lyrique d'Aix en Provence. En 2017, il compose une pièce pour chœur et orchestre *Alwâne El Andalous (Couleurs d'Andalousie)* créée au Château de la Tour d'Aigues sous la direction de Vincent Cladère.

## MARYSE VAN WYNSBERGE, CONTREBASSE

Née en 1987, Marie Van Wynsberge commence la musique par la clarinette avant de se tourner vers la contrebasse qui sera son instrument de prédilection.

Elle fait partie de l'Orchestre des jeunes de la Communauté européenne pendant trois années, et se produit sous la direction de chefs tels que Pierre Boulez, Bernard Haitink, John Eliot Gardiner, Paavo Järvi ...

En 2005, après l'obtention de son diplôme au Conservatoire de Boulogne-Billancourt dans la classe de Daniel Marillier, elle remporte le Deuxième Prix du Concours international d'Épernay, puis gagne le Deuxième Prix, le Prix du public et le Prix de la ville au quatrième Concours international de contrebasse Johann Matthias Sperger en Allemagne.

Marie Van Wynsberge se produit régulièrement en soliste, accompagnée par la Philharmonie de chambre de Pologne, l'Orchestre d'Auvergne, ou en formation de musique de chambre entourée de François Leleux, Heinrich Fisch, Olivier Besnard...

Elle est nommée co-soliste de l'Orchestre national de Lyon en 2006, puis intègre en 2012 l'Orchestre philharmonique de Radio France avant de rejoindre l'Orchestre de Paris en 2017. Elle enseigne également la contrebasse au CRD de Romainville.

# LE CONCERT

## LA MAÎTRISE DE RADIO FRANCE

La Maîtrise de Radio France a été fondée en 1946 par Henry Barraud et Maurice David, avec la contribution de nombreux pédagogues et compositeurs tels que Pierre Capdevielle, Jean Planel, Robert Planel ou Roger Calmel, qui lui ont apporté leurs connaissances et leur savoir-faire. Elle représente l'une des premières expériences en France du système de « mi-temps pédagogique » comportant un enseignement général le matin et une formation musicale l'après-midi.

Ce chœur d'enfants apprécié par Olivier Messiaen et Henri Dutilleux est associé aux orchestres de Radio France, et régulièrement sollicité par d'autres formations telles que le Philharmonia Orchestra de Londres, le Bayerische Staatsoper, le City of Birmingham Symphony Orchestra.

La Maîtrise est dirigée par des chefs d'orchestre comme Seiji Ozawa, Daniele Gatti, Myung-Whun Chung, Esa-Pekka Salonen, Semyon Bychkov, Mikko Franck, Gustavo Dudamel...

La Maîtrise a aussi sa propre saison de concerts avec pour mission de mettre en valeur le répertoire choral pour voix d'enfants et d'élaborer une politique de commande de partitions signées Iannis Xenakis, Manuel Rosenthal, Isabelle Aboulker, Alexandros Markéas, Edith Canat de Chizy, Esa-Pekka Salonen, Zad Moultaqa, Philippe Hersant.

Aujourd'hui, près de 180 élèves suivent l'enseignement de la Maîtrise qui comporte un cursus intense de cours de chœur, chant, piano, formation musicale, harmonie et technique Alexander. Les élèves sont recrutés après des auditions nationales et bénéficient d'un enseignement totalement gratuit de l'école élémentaire jusqu'au baccalauréat.

En 2007, la Maîtrise de Radio France a ouvert un deuxième site à Bondy en réseau d'éducation prioritaire, avec une formation exclusivement destinée aux enfants résidant dans les quartiers nord de la ville. Tous ces élèves, dès l'âge de sept ans, suivent le même enseignement musical que celui dispensé à Paris au Lycée La Fontaine, avec le même souci d'exigence.

Les sites de Paris et de Bondy de la Maîtrise de Radio France sont placés sous la direction artistique et pédagogique de Sofi Jeannin depuis 2008.

La Maîtrise de Radio France bénéficie du soutien de la Fondation RATP.

El Sistema Greece ([www.elsistema.gr](http://www.elsistema.gr)) est un projet musical qui offre gratuitement des cours d'éducation musicale aux enfants et adolescents de Grèce.

Quelles que soient leur origine, leur nationalité ou leur religion, tous les enfants sont non seulement encouragés à inventer ensemble un avenir meilleur, mais grâce à la musique, ils disposent d'un programme qui leur permet d'échanger et de créer leur « être ensemble », au-delà des différences liées à leurs communautés.

Ce projet a pour ambition de favoriser :

- l'éducation par le biais d'apprentissages réguliers et motivants
- l'intégration en mélangeant ces enfants et leurs communautés d'origine
- la communication à travers une pratique ambitieuse artistiquement gratifiante.

La musique est un langage universel qui peut être un vecteur d'intégration sociale très efficace.

Notre approche pédagogique s'appuie sur les principes de la méthode inventée par El Sistema au Venezuela, et qui a fait ses preuves dans plus de 60 pays dans le monde. L'UNICEF a reconnu son efficacité comme outil de prévention à la criminalité chez les jeunes. Nous combinons les apprentissages et l'excellence au plan artistique avec la prise en compte des besoins affectifs et relationnels de nos étudiants. Sur scène, ils sont de vrais artistes en mesure de montrer ce qu'ils peuvent apporter à la communauté.

El Sistema Greece se déploie dans la région d'Athènes dans des camps de réfugiés (ceux de Skaramagkas et d'Elaionas), dans des centres communautaires (Apostoli à Moschato, Ena Paidi Enas Kosmos à Kypselis, l'école Malliaras à Alimos) et notre siège est situé dans le quartier multiculturel et très animé de Kypselis.

Plus de 1 250 élèves âgés de 5 à 26 ans ont suivi les cours d'El Sistema Greece depuis 2016. En 2018, outre le chant choral, les cours de violon et d'alto, ont été ajoutés des cours de trompette, de clarinette et de percussions. Des projets de développement sont en discussion pour amener El Sistema Greece à Thessalonique.

### **Pour prolonger :**

Artistes, ONG, volontaires, conservatoires... Qui est derrière El Sistema Greece ? – France Musique – Lire la publication [ici](#).

# POUR ALLER PLUS LOIN

## ÉMISSIONS DE RADIO

**L'épopée de Gilgamesh - 1<sup>re</sup> partie : le récit de Jihad Darwiche – France Inter** – L'heure des rêveurs, par [Zoé Varier](#). La plus vieille épopée du monde, « L'épopée de Gilgamesh » fut inscrite sur des tablettes en argile dès le troisième millénaire avant notre ère. Jihad Darwiche nous en fait le récit. Émission du 12 juin 2015 – Durée 53'.

Écouter [ici](#).

**L'épopée de Gilgamesh - 2<sup>de</sup> partie : l'invention de l'écriture, avec Jean-Jacques Glassner – France Inter** – L'heure des rêveurs, par [Zoé Varier](#). 3500 avant J. C. : la première écriture de l'humanité. Jean Jacques Glassner a appris à lire le cunéiforme avec Gilgamesh, ce grand roi qui ne voulait pas mourir et qui est parti à la recherche de l'immortalité. Émission du 19 juin 2015 – Durée 52'.

Écouter [ici](#).

**L'épopée de Gilgamesh - dernière partie – France Inter** – L'heure des rêveurs, par [Zoé Varier](#). Émission du 26 juin 2015 – Durée 52'.

Écouter [ici](#).

## EXTRAITS VIDÉOS DE CONCERTS

**Quatre extraits de quatre opéras pour enfants de Julien Joubert, interprétés par la Maîtrise de Radio France – France Musique** – « La Tarte aux pommes », « Pas d'idée », « Leçon de perspective », « Ariette oubliée ».

Écouter [ici](#).

## PISTES PÉDAGOGIQUES

Repérer sur une carte les pays traversés par le Cerf-volant : Iran, Irak, Syrie, Turquie, Grèce. Les colorier puis tracer avec un feutre son parcours.

Le Pêcheur et le Génie, Ulysse et Pénélope, Mahdi et le cerf-volant... Pourquoi vont-ils toujours par deux ?



**radiofrance**

116, AVENUE DU PRÉSIDENT KENNEDY  
75220 PARIS CEDEX 16  
01 56 40 15 16  
MAISONDELARADIO.FR